|  |  |
| --- | --- |
|  | **РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  ***Филиал в г. Сочи***  Лингвистики и международного права |

|  |
| --- |
| УТВЕРЖДАЮ:  Директор филиала \_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. Л. Стародуб  Протокол №\_\_\_\_от «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2014г. |

**САРКИСЯН Ж.П.**

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПОЛИТИКИ И ПРЕДПРИМИНАТЕЛЬСТВА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**

**Направление подготовки:**

**035700.62-Лингвистика**

**Квалификация (степень) выпускника:**

**Бакалавр**

**Форма обучения**

**Очная**

**Сочи**

**2014**

Автор составитель:

Саркисян Жанна Петровна, к.ф.н., ст. преподаватель кафедры Лингвистики и международного права филиала РГСУ в г. Сочи

**Рецензенты:**

Рецензенты:

1. Каплина Л.Ю., к.пед.н., доцент кафедры общих профессиональных дисциплин МАДИ
2. Дацун Н.А., к.пед.н., преподаватель кафедры лингвистики и международного права филиала РГСУ в г. Сочи

Утверждена решением заседания кафедры экономики и информатики

От «29» августа 2014 г (Протокол № 1)

Зам. директора/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ /Ефименко Е.Н./

**1. Цели освоения дисциплины**

Целями учебной дисциплины «Перевод в сфере политики и предпринимательства» является приобретение студентами теоретических знаний и развития практических умений и навыков на основе усвоенных знаний теоретических основ, с последующим применением навыков в практической работе по специальности.

Целями освоения дисциплины (модуля) «Деловое общение» являются:

1. Преодоление языкового барьера и развитие уверенной устной речи в ситуациях делового общения на английском языке.
2. Формирование / развитие словарного запаса деловой английский, бизнес терминология, специальные термины и идиоматические выражения.
3. Улучшение понимания устной речи носителей (native speakers) английского языка на слух, включая восприятие речи, передаваемой через медиа-носители (видео, аудио, конференц-связь и др.)
4. Владение языковыми средствами эффективной бизнес коммуникации.
5. Знание этики делового общения, а также межкультурных особенностей при деловом общении на английском языке.
6. Владение грамматическими нормами английского языка, необходимыми для грамотного осуществления устной и письменной коммуникации с зарубежными партнёрами.
7. Повышение общего уровня владения деловым английским языком.

В ходе практических занятий и самостоятельной работы по дисциплине «Перевод в сфере предпринимательства достигаются следующие цели:

**практическая:**

овладение навыками осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный на материале текстов в сфере предпринимательства с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям ораторской речи, публицистики и прессы, а также овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности;

**образовательная:**

расширение теоретических знаний, составляющих основу практики перевода, знаний о реалиях социальной жизни и предпринимательской деятельности, экономики и культуры стран изучаемого языка;

**воспитательная:**

привитие целеустремлённости, трудолюбия и творческой активности. Изучение курса способствует формированию у обучаемых таких психических качеств, как аналитический склад ума, внимание, настойчивость, организованность, необходимых для адекватного решения сложных профессиональных задач.

**2. Место дисциплины в структуре ООП**

Учебная дисциплина «Перевод в сфере политики и предпринимательства» включена в цикл профессиональных дисциплин Федерального компонента государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению «Лингвистика» и является учебным курсом по выбору (Б3.ДВ2).

Развитие у студентов иноязычных знаний и умений во всех видах речевой деятельности направлено на реализацию профессиональной направленности в процессе языковой подготовки. Это обеспечивает практическую направленность в системе обучения и соответствующий уровень использования иностранного языка в будущей профессиональной деятельности.

В рамках данной дисциплины находят практическую реализацию теоретические и практические проблемы, изучению которых посвящены следующие теоретические и практические курсы: «Практический курс первого иностранного языка», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «Стилистика английского языка», «Практикум по культуре речевого общения.

**3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Методологическим основанием настоящей программы является компетентностный подход. Конечная практическая цель обучения иностранному языку – формирование иноязычной коммуникативной компетенции, что позволит выпускнику университета использовать иностранный язык в профессиональной деятельности, в сфере международного делового общения, в познавательной деятельности, а также в качестве средства межличностного общения. Коммуникативная компетенция предполагает сформированные умения соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями общения наряду со сформированными навыками пользования иностранным языком как средством профессионального делового общения, а также общения на бытовом уровне.

* Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Профессиональные компетенции (ПК):

в области производственно-практической деятельности:

владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);

владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);

владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);

уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);

владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);

обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);

владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);

владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);

знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);

уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);

уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);

владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);

иметь представление об этике устного перевода (ПК-16); владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);

обладать необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);

В результате освоения дисциплины «Перевод в сфере политики и предпринимательства (второй иностранный язык)» студент должен демонстрировать следующие результаты образования:

|  |  |
| --- | --- |
| **Знать** | * интерактивную природу общения в сфере предпринимательства, * стили общения, характерные для сферы предпринимательства, * социально-психологические особенности общения в сфере предпринимательства, * достаточные для выполнения перевода лексические единицы, фразеологизмы, в том числе специальные термины и лингвострановеческие * ские термины.дческие реалии; |
| Уметь | * пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами; * анализировать тексты и устные речевые произведения сферы предпринимательства; * правильно оформлять тексты перевода, справки, реферата и аннотации; * редактировать переведенные тексты; * применять имеющиеся фоновые знания. |
| **Владеть**  **навыками** | * письменного перевода в сфере предпринимательства с английского языка на русский; * письменного перевода в сфере предпринимательства с русского языка на английский; * абзацно-фразового перевода переговоров, беседы, публичного выступления в сфере предпринимательства с английского языка на русский; * абзацно-фразового перевода переговоров, беседы, публичного выступления в сфере предпринимательства русского языка на английский; * последовательного перевода (с записью) беседы, публичного выступления в сфере предпринимательства с английского языка на русский; * последовательного перевода (с записью) беседы, публичного выступления в социальной сфере с русского языка на английский; * двустороннего перевода; * поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности лингвиста-переводчика в социальной сфере. |
| **Быть компетент-ным** | * в функционально-стилистических особенностях текстов предпринимательской тематики, других текстов и устных речевых произведений в сфере предпринимательства ; * видах, формах и жанрах текстов и устных речевых произведений, характерных для общения в сфере предпринимательства ; * основных проблемах развития сферы предпринимательства в стране и за рубежом. |

**4. Объём дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц, 504 часа. Виды учебной работы:

**Количество часов по учебному плану**

**(очная форма обучения)**

Всего 504 часа

Аудиторные занятия 256 часов, в том числе семинарских занятий 200 часов

Самостоятельная работа 167 часов

Подготовка к экзаменам и зачетам - 81 час

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | Раздел, тема | | **Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)** | | | | | | **Формы текущего контроля успеваемости**  **и промежуточной аттестации** | | | | | | |
| **Всего** | **Самос-**  **тоят. работа** | **Аудиторные занятия** | | | |
| **Всего** | **Лекционные** | **Групповые (семинары, практические)** | **Лабораторные** | **Конт. раб.** | **Рефераты / эссе** | **Курсов. раб/ проект** | **Расчетно-графическая работа** | **Зачет\*** | **Экзамен** | **Контр. точки**  **по мод.-рейтинг.**  **системе** |
| **1** | **2** | | **3** | **4**  **1** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** | **11** | **12** | **13** | **14** | **15** |
| 1 | Marketing. | | 29 | 11 | 18 |  | 18 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 | Globalization | | 28 | 11 | 17 |  | 17 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3 | International Relations | | 28 | 11 | 17 |  | 17 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4 | Development of Mankind | | 29 | 11 | 18 |  | 18 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5 | Making an Agreement between Britain and Russian Firms (двусторонний перевод), Разд 1 и 2. 1 | | 29 | 11 | 18 |  | 18 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 6 | Clash of Civilizations | | 28 | 11 | 17 |  | 17 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7 | International Law | | 29 | 11 | 18 |  | 18 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8 | Human Rights | | 28 | 11 | 17 |  | 17 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 9 | Recent History of Russia | | 29 | 12 | 17 |  | 17 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 10 | Making an Agreement Between Britain and Russian Firms (Двусторон-ний перевод), Разд 3-4 | | 29 | 11 | 18 |  | 18 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 11 | Macroeconomics | | 28 | 11 | 17 |  | 17 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 12 | World Economy | | 28 | 11 | 17 |  | 17 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 13 | Mass Culture | | 29 | 11 | 18 |  | 18 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 14 | Olympic Games | | 28 | 11 | 17 |  | 17 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 15 | Making An Agreement Between Britain And Russian Firms (Двусторон-ний перевод), Разд 5-7 | | 29 | 12 | 17 |  | 17 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Общая трудоемкость** | | часы | 504 | 167 | 256 |  | 256 |  |  |  |  |  | + | + |  |
| з.е. | 14 | Х | Х | Х | Х | Х | Х | Х | Х | Х | Х | Х | Х |